

GEBEKA  
FILMS



CYCLE 3

CYCLE 4

# Livret pédagogique

BILINGUE FRANÇAIS / PORTUGAIS BRÉSILIEN

## MA FAMILLE DE SAMOURAÏS EU E MEU AVÔ NIHONJIN

SORTIE LE 16 SEPTEMBRE 2026

CONÇU  
EN PARTENARIAT  
AVEC



CAP MAGELLAN  
#AGITATEUR LUSOPHONE  
DEPUIS 1991!

# Le portugais DU BRÉSIL



PORTUGAL / PORTUGAL



BRÉSIL / BRASIL

Au Brésil et au Portugal, on **parle portugais**. Mais certains mots, expressions ou accents sont **différents** !

No Brasil e em Portugal **fala-se português**. Mas algumas palavras, expressões e sotaques são **diferentes**!



### Quelques différences de vocabulaire :

| Français           | Portugais du Portugal | Portugais brésilien |
|--------------------|-----------------------|---------------------|
| Train              | Comboio               | Trem                |
| Bus                | Autocarro             | Ônibus              |
| Glace              | Gelado                | Sorvete             |
| Jus                | Sumo                  | Suco                |
| Téléphone portable | Telemóvel             | Celular             |

### La prononciation est différente :

Le portugais du Brésil est souvent prononcé de manière plus ouverte et chantante. Au Portugal, certains sons sont plus rapides ou plus fermés.

### A pronúncia também é diferente:

O português do Brasil é frequentemente pronunciado de forma mais aberta e musical. Em Portugal, alguns sons são mais rápidos ou fechados.

### Il existe également quelques différences grammaticales :

Au Brésil, on utilise généralement “você” pour dire “tu”. Au Portugal, on utilise plutôt “tu”. Seules quelques régions brésiliennes conjuguent les verbes à la deuxième personne du singulier avec un “s” final, comme au Portugal ! C’est le cas de Belém notamment, dans l’État du Pará, au nord du Brésil.

### Existem também algumas diferenças gramaticais:

No Brasil, geralmente se usa “você” para dizer “tu”. Em Portugal, usa-se mais frequentemente “tu”.

Apenas algumas regiões brasileiras conjugam os verbos na segunda pessoa do singular com um “s” final, como em Portugal! É o caso, por exemplo, de Belém, no estado do Pará, no norte do Brasil.

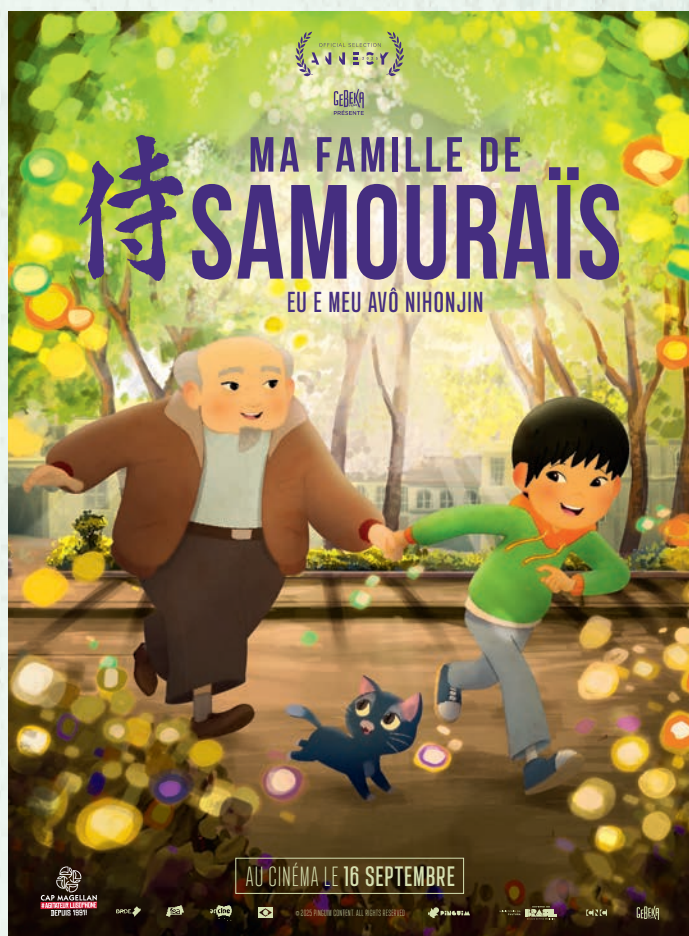
| Français           | Portugais du Portugal | Portugais brésilien |
|--------------------|-----------------------|---------------------|
| Tu aimes le café ? | (Tu) gostas de café?  | Você gosta de café? |





## ACTIVITÉ PRÉPARATOIRE / ATIVIDADE PREPARATÓRIA

**AVANT DE VOIR LE FILM : DÉCRIS SON AFFICHE**  
**ANTES DE ASSISTIR O FILME: DESCREVA O CARTAZ**



Regarde attentivement l'affiche du film  
« *Ma Famille de Samouraïs* ».  
Observe les personnages, les couleurs,  
les vêtements et le décor.

Décris l'affiche avec quelques phrases :  
→ Quelle est l'ambiance de l'image ?  
→ Les personnages semblent-ils heureux,  
calmes, tristes... ?  
→ Que t'inspire le titre ?

Observe atentamente o cartaz do filme  
« *Meu avô Nihonjin* ».  
Observe as personagens, as cores, as  
roupas e o cenário.

Descreva o cartaz com algumas frases:  
→ Qual é o ambiente da imagem?  
→ As personagens parecem felizes,  
tranquilas, tristes...?  
→ O que esse título te inspira?

侍



### À ton avis

→ De quoi parle le film ?  
→ Quel lien unit les personnages ?  
Que font-ils ?  
→ Où se déroule l'histoire ?

### Na sua opinião:

→ Sobre o que é o filme?  
→ Qual ligação existe entre as  
personagens? O que estão fazendo?  
→ Onde se passa a história?

# L'HISTOIRE A HISTÓRIA



**São Paulo, pendant les années 1980...** Noboru doit préparer pour l'école un exposé sur ses origines japonaises qu'il a toujours cherché à gommer. Il doit alors se tourner vers son grand-père grincheux, Hideo, pour apprendre à connaître en profondeur sa famille et l'histoire de l'arrivée de ce dernier au Brésil en 1920, quand il était encore un jeune homme. Ayant toujours voulu éviter d'évoquer son passé et son déracinement, poussé par son épouse, adorable grand-mère, Hideo accepte à contre-cœur de raconter à Noboru son histoire et son installation en Amérique du Sud. Au fur et à mesure que ce dernier plonge dans le récit de l'exil de ses ancêtres, le **jeune écolier se plaira à s'approprier cette culture de l'autre bout du monde et découvrira même l'existence d'un oncle inconnu.**

**São Paulo, nos anos 1980...** Noboru precisa preparar uma apresentação para a escola sobre suas origens japonesas, que ele sempre tentou apagar. Ele então precisa recorrer ao seu avô rabugento, Hideo, para conhecer sua família e a história da sua chegada ao Brasil em 1920, quando ele ainda era jovem. Tendo sempre procurado evitar falar de seu passado e de seu desenraizamento, pressionado por sua esposa, a adorável avó de Noboru, Hideo aceita, com relutância, contar a sua história e como se estabeleceu na América do Sul. À medida que mergulha no relato do exílio de seus ancestrais, **o jovem estudante passa a se interessar por essa cultura do outro lado do mundo e chega até a descobrir a existência de um tio desconhecido.**

## LE BRÉSIL, UN PAYS IMMENSE ET DIVERS O BRASIL, UM PAÍS IMENSO E DIVERSO



**Le Brésil est le plus grand pays d'Amérique du Sud.** Il compte plus de 210 millions d'habitants. C'est 3 fois la France, et 20 fois le Portugal !

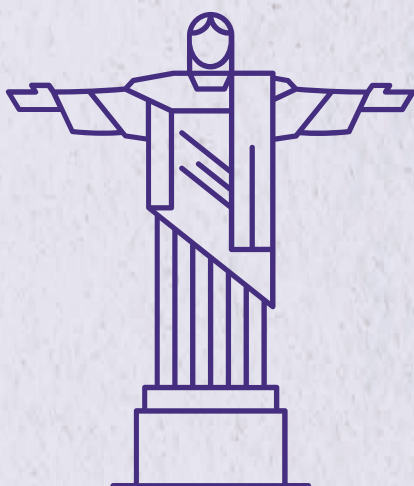
Sa capitale est Brasília, mais les villes les plus connues sont São Paulo et Rio de Janeiro.

**O Brasil é o maior país da América do Sul.** Tem mais de 210 milhões de habitantes. É três vezes maior que a França e 20 vezes maior que Portugal!

A sua capital é Brasília, mas as cidades mais conhecidas são São Paulo e Rio de Janeiro.

Le territoire brésilien est très vaste et comprend des **paysages variés** : la forêt amazonienne, des plages, des montagnes et des régions agricoles. Le climat est majoritairement tropical.

O território brasileiro é muito grande e inclui **paisagens variadas**: a Floresta Amazônica, praias, montanhas e zonas agrícolas. O clima é majoritariamente tropical.



### LE SAVAIS-TU ?

On y parle principalement le portugais, en raison de la colonisation par le Portugal à partir du XVI<sup>e</sup> siècle.

A língua principal é o português, devido à colonização portuguesa a partir do século XVI.



### LE BRÉSIL, UN PAYS DE RENCONTRE

Depuis des siècles, des populations venues de **différentes régions du monde** vivent au Brésil.

Les peuples autochtones étaient déjà présents avant l'arrivée des Européens. Ensuite arrivent les Portugais, puis des populations africaines amenées par la traite esclavagiste (c'est le cas des ancêtres de Beto). Plus tard, des immigrants venus d'Italie, du Portugal (comme la famille de Laura), d'Allemagne, du Japon, ou encore d'Espagne s'installent dans le pays. Dans le film « *Ma Famille de Samouraïs* », les personnages principaux sont d'origine japonaise. Les grands-parents de Noboru ont quitté le Japon, dans l'espoir d'une vie meilleure au Brésil.

**Aujourd'hui, cette diversité fait partie de l'identité brésilienne.**

### O BRASIL, UM PAÍS DE ENCONTROS

Há séculos, povos vindos de **diferentes regiões do mundo** vivem no Brasil.

Os povos indígenas já estavam presentes antes da chegada dos europeus. Em seguida, chegaram os portugueses, depois populações africanas trazidas pelo tráfico de escravos (como foi o caso dos ancestrais de Beto). Mais tarde, imigrantes vindos da Itália, de Portugal (como a família da Laura), da Alemanha, do Japão e da Espanha se estabeleceram no país. No filme « *Eu e meu avô Nihonjin* », as personagens principais são de origem japonesa. Os avós de Noboru deixaram o Japão na esperança de uma vida melhor no Brasil.

**Hoje, essa diversidade faz parte da identidade brasileira.**

### Au Brésil, on peut retrouver des influences :

- Africaines
- Japonaises
- Européennes
- Amérindiennes

### No Brasil, podemos encontrar influências:

- Africanas
- Japonesas
- Europeias
- Indígenas

Dans le film, Noboru grandit entre **culture brésilienne et culture japonaise**.

Il parle portugais, vit au Brésil, mais découvre aussi l'histoire et les traditions japonaises de sa famille.

No filme, Noboru cresce entre a **cultura brasileira e a cultura japonesa**.

Ele fala português, vive no Brasil, mas explora também a história e as tradições japonesas da sua família.





## ACTIVITÉ 1 / ATIVIDADE 1

### COMPRENDRE LE DRAPEAU DU BRÉSIL ENTENDER A BANDEIRA DO BRASIL



#### Observe bien

Le drapeau du Brésil est composé de plusieurs formes et couleurs :

- Un fond vert
- Un losange jaune
- Un cercle bleu avec des étoiles
- Une bande blanche avec la devise « *Ordem e Progresso* », soit « *Ordre et Progrès* » en français

A bandeira do Brasil tem várias formas e cores:

- Um fundo verde
- Um losango amarelo
- Um círculo azul com estrelas
- Uma faixa branca com o lema «*Ordem e Progresso*»



**Associe chaque couleur à sa signification :**

**Vert / Jaune / Bleu**

- a) Le ciel et les étoiles
- b) Les richesses naturelles
- c) Les forêts

**Associa cada cor ao seu significado:**

**Verde / Amarelo / Azul**

- a) O céu e as estrelas
- b) As riquezas naturais
- c) As florestas



**À toi de jouer !**

Recrée le drapeau du Brésil en utilisant des matériaux recyclés (emballages, magazines, bouchons, bouteilles, etc.) !

Recrie a bandeira do Brasil utilizando materiais recicláveis (embalagens, revistas, tampinhas, garrafas, etc.)!



#### LE SAVAIS-TU ?

La disposition des étoiles sur le drapeau du Brésil représente le ciel de Rio de Janeiro le 15 novembre 1889, jour de la proclamation de la République.

A disposição das estrelas na bandeira do Brasil representa o céu do Rio de Janeiro no dia 15 de novembro de 1889, data da Proclamação da República.

## LE CAFÉ / O CAFÉ



## ACTIVITÉ 2 / ATIVIDADE 2

COMMENT FABRIQUE-T-ON LE CAFÉ ?  
COMO É PRODUZIDO O CAFÉ?

**Le café vient d'un fruit appelé « cerise de café ».** Il pousse sur un arbuste dans des pays chauds comme le Brésil.

Après la récolte, les grains de café passent par plusieurs étapes avant de pouvoir être utilisés.

**Replace les étapes dans le bon ordre :** moulin ; récolter ; sécher ; torréfier (= griller)

→ Réponses : récoltés, séchés, torréfiés (grillés), moulus

**O café vem de um fruto chamado “cereja do café”.** Cresce em países quentes, como o Brasil.

Após a colheita, os grãos de café passam por várias etapas antes de poderem ser utilizados.

**Coloca as etapas na ordem correta:** moer; colher; secar; torrar (assar)

→ Respostas: colhidos, secos, torrados, moídos

**PETITE MISSION :**

**Demande à un adulte** comment il boit son café (sucré - combien de morceaux ou cuillères ?), noir, avec du lait... ; en quelle quantité ? Un bol, un verre, une tasse, etc.).

**Pergunte a um adulto** como ele costuma beber o café (com açúcar, simples, com leite...; em que quantidade? Uma tigela, um copo, uma xícara (BR) chávena (PT)).

**VOCABULAIRE / VOCABULÁRIO :**

→ Chávena (PT) / xícara (BR) : tasse

→ Colher : cuillère

→ Copo : verre

→ Tigela : bol

→ Caneca : mug

→ Açúcar : sucre

**LE SAVAIS-TU ?**

Le Brésil est le premier producteur de café au monde depuis plus de 150 ans.

O Brasil é o maior produtor de café do mundo há mais de 150 anos.



## L'IMMIGRATION JAPONAISE AU BRÉSIL A IMIGRAÇÃO JAPONESA NO BRASIL

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, de nombreux Japonais ont quitté le Japon pour s'installer au Brésil.

Ils espéraient trouver du travail et une vie meilleure. Le voyage est long et difficile : il durait plusieurs semaines en bateau. C'est ce que raconte le grand-père de Noboru dans le film.

No início do século XX, muitos japoneses deixaram o Japão para se instalar no Brasil.

Eles esperam encontrar trabalho e uma vida melhor. A viagem é longa e difícil: dura várias semanas de barco. É isso que o avô de Noboru conta no filme.

À leur arrivée, beaucoup de Japonais travaillaient dans les plantations de café. Certains ont signé des contrats de travail sans comprendre le portugais. Les conditions de travail étaient très difficiles (comme dans le film).

Ao chegarem, muitos japoneses trabalhavam nas plantações de café.

Alguns assinaram contratos de trabalho sem compreender o português, e as condições de trabalho eram muito difíceis (como no filme).

### UN QUARTIER JAPONAIS

À São Paulo, le quartier de Liberdade est connu pour sa forte présence japonaise : restaurants, fêtes et traditions.

Em São Paulo, o bairro da Liberdade é conhecido pela forte presença japonesa: restaurantes, festas e tradições.



### LE SAVAIS-TU ?

Le Brésil accueille aujourd'hui la plus grande population d'origine japonaise hors du Japon.

O Brasil tem hoje a maior população de origem japonesa fora do Japão.



## UNE DOUBLE CULTURE

Les enfants et petits-enfants d'immigrés japonais au Brésil ont souvent une **double culture : japonaise et brésilienne**.

Ils sont brésiliens et leur langue maternelle est souvent le portugais, mais ils peuvent aussi garder certaines traditions japonaises. On les appelle les **"Nippo-brésiliens"**.

Os filhos e netos de imigrantes japoneses no Brasil têm muitas vezes uma **dupla cultura: japonesa e brasileira**.

Eles são brasileiros, têm o português como língua materna, mas também podem manter certas tradições japonesas. São chamados de **"Nipo-brasileiros"**.

Au sein de la communauté nippo-brésilienne, il existe une **multitude de mots** pour parler de ses membres en fonction de leur nationalité, de leur lieu de naissance... :

→ **Nihonjin** (日本人) signifie "Japonais" en japonais.

→ **Nissei** (二世) désigne les enfants d'immigrés japonais nés dans un autre pays. En général, on parle de "deuxième génération d'immigration". D'ailleurs, "Nissei" vient du chiffre 2 en japonais, qui se prononce "ni" (二) !

→ Il y a aussi le mot **Ju-nissei**, qui veut littéralement dire "presque Nissei". Il désigne quelqu'un né au Japon qui a migré avec ses parents lorsqu'il était enfant, et qui a donc grandi au Brésil.

Na comunidade nipo-brasileira, existem **diversos termos** para se referir a seus membros, dependendo da nacionalidade, do local de nascimento...:

→ **Nihonjin** (日本人), que significa "japonês" em japonês.

→ **Nissei** (二世) designa os filhos de imigrantes japoneses nascidos em outro país. Em geral, fala-se da "segunda geração de imigrantes". Aliás, "Nissei" vem do número 2 em japonês, que se pronuncia "ni" (二)!

→ Há também a palavra **Ju-nissei**, que significa literalmente "quase Nissei". Ela se refere a alguém nascido no Japão que imigrou com os pais quando era criança e, portanto, cresceu no Brasil.

## Comment compter facilement en japonais ?

### Como contar facilmente em japonês?

- 1 : 一 (ichi)
- 2 : 二 (ni)
- 3 : 三 (san)
- 4 : 四 (yon)
- 5 : 五 (go)
- 6 : 六 (roku)
- 7 : 七 (nana)
- 8 : 八 (hachi)
- 9 : 九 (kyu)
- 10 : 十 (ju)





## ACTIVITÉ 3 / ATIVIDADE 3

### COMPRENDRE L'HISTOIRE / ENTENDER A HISTÓRIA



**Pourquoi les Japonais quittent-ils leur pays ?**

- Pour voyager
- Pour trouver du travail
- Pour apprendre une langue

**Por que é que os japoneses deixam o seu país?**

- Para viajar
- Para encontrar trabalho
- Para aprender uma língua



**Écris un court texte (5-8 lignes)**

**Utilise les mots suivants :**

Voyage / bateau / famille / travail / peur / espoir

Tu es un jeune migrant qui, comme le grand-père de Noboru, arrive au Brésil par bateau.

**Escreve um pequeno texto (5-8 linhas):**

**Usa estas palavras:**

Viagem / barco / família / trabalho / medo / esperança

Você é um jovem migrante que, assim como o avô do Noboru, chega ao Brasil de navio.

#### LES MOTS AUSSI VOYAGENT !

#### AS PALAVRAS TAMBÉM VIAJAM!

De nombreux mots en portugais viennent du japonais, ils ont été apportés par les nippo-brésiliens et se sont diffusés dans tout le Brésil. En voici quelques exemples :

Muitas palavras em português vêm do japonês: foram trazidas por nipo-brasileiros e se espalharam por todo o Brasil. Aqui estão alguns exemplos:

→ **Biombo** = paravent. En japonais / em japonês : 屏風 (byōbu).

Ils sont très utilisés pour décorer les maisons en Asie, et sont utiles pour éviter les

courants d'air ou créer plusieurs espaces au sein d'une grande pièce.

São muito utilizados na decoração de casas na Ásia e são úteis para evitar correntes de ar ou criar vários espaços dentro de uma sala grande.

→ **Caqui** = kaki. En japonais / em japonês : kaki (柿).

C'est un fruit orange qui vient d'Asie ! Tu en as déjà mangé ? .....

É uma fruta laranja originária da Ásia! Você já experimentou? .....

→ **Shoyu** = sauce soja. En japonais / em japonês : 醤油 (shōyu).

Cette sauce sombre est un condiment très utilisé dans les cuisines asiatiques (au Japon, en Chine, en Corée, en Thaïlande, etc.). Elle est fabriquée à partir de soja fermenté, d'eau et de sel.

Este molho escuro é um condimento muito utilizado nas culinárias asiáticas (no Japão, China, Coreia, Tailândia, etc.). É feito de soja fermentada, água e sal.

En japonais aussi de nombreux mots viennent du portugais. Ils ont été emmenés par les explorateurs portugais ayant fait du commerce avec le Japon dans les années 1500.

Muitas palavras em japonês também vêm do português. Elas foram trazidas por exploradores portugueses que comerciavam com o Japão nos anos de 1500.

→ **Botan** (ボタン) → **Botão** (bouton)

→ **Furasuko** (フラスコ) → **Frasco** (fiolle, flacon)

→ **Karuta** (かるた) → **Carta de jogar** (carte à jouer)

→ **Koppu** (コップ) → **Copo** (verre)

→ **Pan** (パン) → **Pão** (pain)

→ **Katarogu** (カタログ) → **Catálogo** (catalogue)

## LES PERSONNAGES PRINCIPAUX AS PERSONAGENS PRINCIPAIS



### Noboru

Jichan / Hideo

Le grand-père

Batiam / Shizue

La grand-mère

Kimie

Première épouse d'Hideo

Mãe / Sumie

Mère de Noboru

Tio Hiroki

Oncle

Tio Haruo

Oncle

Laura

Amie de Noboru

Beto

Ami de Noboru



### VOCABULAIRE

#### La famille :

A avó : la grand-mère

O avô : le grand-père

Os avós : les grands-parents

A mãe : la mère

O pai : le père

Os pais : les parents

A filha : la fille

O filho : le fils

Os filhos : les enfants

Os netos : les petits-enfants

Os sobrinhos : les neveux

O sobrinho : le neveu

A sobrinha : la nièce

A esposa : l'épouse

O marido : le mari

A irmã : la sœur

O irmão : le frère

Os irmãos : les frères et sœurs

A tia : la tante

O tio : l'oncle

O/A primo/a : le/a cousin.e





## ACTIVITÉ 4 / ATIVIDADE 4

### PRÉSENTE LA FAMILLE D'UN CAMARADE DE CLASSE APRESENTE A FAMÍLIA DE UM COLEGA

#### PAR DEUX / EM DUPLA



**Pose des questions à un camarade sur sa famille**

- As-tu des frères et sœurs ? Combien ?
- Comment s'appellent tes parents ?
- As-tu des grands-parents ?
- As-tu des cousins ou cousines ?

**Faça perguntas a um colega sobre sua família**

- Você tem irmãos ou irmãs? Quantos?
- Como se chamam seus pais?
- Você tem avós?
- Você tem primos ou primas?



**Présente ton camarade à la classe en 2-3 phrases**

**Apresente o seu colega à turma em 2-3 frases**

Tu peux télécharger le livret de famille pour t'aider à enquêter sur le site : [www.gebekafilms.com](http://www.gebekafilms.com)

Você pode baixar o livreto de família para ajudá-lo em sua pesquisa no site: [www.gebekafilms.com](http://www.gebekafilms.com)



[WWW.GEBEKAFILMS.COM](http://WWW.GEBEKAFILMS.COM)





## ACTIVITÉ 5 / ATIVIDADE 5

### DÉCRIRE LES PERSONNAGES DU FILM DESCREVER AS PERSONAGENS DO FILME



**Choisis un personnage  
et décris-le**

Son apparence, avec les verbes être et avoir,  
en utilisant le vocabulaire ci-dessous.

**Escolha uma personagem e descreva-a:**  
Sua aparência, com os verbos ser e ter,  
usando o vocabulário abaixo

#### VOCABULAIRE / VOCABULÁRIO

**Características físicas / traits physiques :**

→ **Cabelo / cheveux :**

Liso = lisse / Ondulado = ondulé / Crespo =  
crépu / Cacheado = bouclé / Curto = court /  
Longo = long / Cores = Couleurs / Loiro/a  
= blond.e / Castanho/a = châtain / Ruivo/a  
= roux, rousse / Grisalho/a = cheveux gris  
/ Cabelo preto = cheveux noirs / Cabelo  
branco/a = cheveux blancs

→ **Olhos / yeux :**

Azuis = bleus / Verdes = verts / Castanhos  
= marron / Pretos = noirs / Amendoados  
= en amande / Expressivos = expressifs /  
Puxados = bridés

→ **Altura e peso / Taille et poids :**

Alto/a = grand.e / Baixo/a = petit.e / Magro/a  
= mince / Corpulento/a = corpulent.e / Forte  
= fort.e ou rond.e / Atlético/a = athlétique



**Choisis un personnage et décris  
son caractère**

**Escolha uma personagem e descreva  
seu caráter**

#### VOCABULAIRE / VOCABULÁRIO

Elle est douce et gentille, a les cheveux gris /  
Ela é doce e gentil, tem o cabelo grisalho.

→ **Batiam / Shizue :** la grand-mère

Il est petit, a les cheveux crépus, est très ex-  
traverti et joyeux / Ele é baixo, tem o cabelo  
crespo, é muito extrovertido e alegre.

→ **Beto :** ami de Noboru

Elle est joyeuse, grande et mince / Ela é ale-  
gre, alta e magra.

→ **Mãe / Sumie :** ami de Noboru

Il est grincheux et sensible, corpulent et a  
les cheveux gris / Ele é rabugento e sensível,  
corpulento e tem o cabelo grisalho.

→ **Jichan / Hideo :** le grand-père



#### LE SAVAIS-TU ?

Dans beaucoup de familles d'origine  
japonaise, on enlève ses chaussures en  
entrant dans la maison. On le voit dans  
le film : Noboru retire ses chaussures dès  
qu'il arrive chez ses grands-parents.

Em muitas famílias de origem japonesa,  
as pessoas tiram os sapatos ao entrar  
em casa. Podemos ver o Noboru tirar os  
sapatos no momento em que chega à  
casa dos avós.



## LA SECONDE GUERRE MONDIALE ET LES FAMILLES JAPONAISES AU BRÉSIL : UNE PÉRIODE DIFFICILE

Pendant la Seconde Guerre mondiale, le Brésil est **entré en guerre aux côtés des Alliés** (avec les Etats-Unis, le Royaume-Uni, la Russie, la France etc.). Le Japon était dans l'autre camp, avec l'Italie et l'Allemagne. Pour cette raison, les familles d'origine japonaise vivant au Brésil ont parfois rencontré des difficultés et des discriminations à cette époque.

### A Segunda Guerra Mundial e as famílias japonesas no Brasil: um período difícil

Durante a Segunda Guerra Mundial, o Brasil **entrou na guerra ao lado dos Aliados** (com os Estados Unidos, o Reino Unido, a Rússia, a França etc.). O Japão estava no outro lado, junto com a Itália e a Alemanha. Por esse motivo, as famílias de origem japonesa que viviam no Brasil enfrentaram, por vezes, dificuldades e discriminação nessa época.

A cette période, **les écoles japonaises ont dû fermer, et il était interdit de parler japonais en public**. De nombreuses familles se sentaient partagées entre leur culture japonaise et leur vie au Brésil. Malgré ces difficultés, ils ont continué à **transmettre leur langue, leurs traditions et leur histoire à leurs enfants** comme le grand-père Hideo.

Naquela época, **as escolas japonesas fecharam, e era proibido falar japonês em público**. Muitas famílias se sentiam divididas entre sua cultura japonesa e sua vida no Brasil. Apesar dessas dificuldades, **elas continuavam transmitindo sua língua, suas tradições e sua história aos filhos**, como o avô Hideo.

À la fin de la guerre, après la capitulation de l'Allemagne et du Japon, les Nippo-brésiliens étaient divisés. Certains refusaient de croire que le Japon avait perdu. **Il y avait deux camps : Les partisans de la victoire du Japon**, qui pensaient que la guerre se poursuivait ou que le Japon avait remporté la victoire. Ce groupe était composé des personnes qui espéraient toujours un retour au Japon. On les appelait les Kachigumi. **Les partisans de la défaite du Japon**. Ils étaient surnommés les « cœurs sales ». Ils formaient le groupe le plus prospère de la diaspora, étaient mieux informés et mieux adaptés au Brésil. C'étaient les Makegumi.

Ce conflit au sein de la communauté a engendré des affrontements violents. Les responsables ont été punis, et les Kachigumi ont petit à petit reconnu qu'ils avaient tort. Cet épisode sombre raconté dans le film reste gravé dans les mémoires des Nippo-brésiliens comme un traumatisme.

No final da guerra, após a rendição da Alemanha e do Japão, os nipo-brasileiros estavam divididos. Alguns se recusavam a acreditar que o Japão tinha perdido. **Havia dois campos: Os defensores da vitória do Japão**, os Kachigumi, acreditavam que a guerra continuava ou que o Japão tinha ganhado. Esse grupo era composto por pessoas que ainda esperavam um retorno ao Japão.

**Os defensores da derrota do Japão**, o Makegumi. Eram chamados de "corações sujos". Formavam o grupo mais próspero, estavam mais informados e melhor adaptados ao Brasil. Eram os Makegumi.

Esse conflito dentro da comunidade gerou confrontos violentos. Os responsáveis foram punidos, e os Kachigumi foram, aos poucos, reconhecendo que estavam errados. Esse episódio sombrio relatado no filme permanece gravado na memória dos nipo-brasileiros como um trauma.

## RECETTE / RECEITA

### MISSOSHIRU



#### Ingrédients / Ingredientes

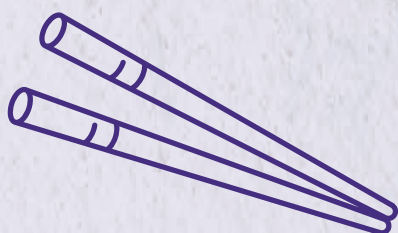
- 1 litre d'eau
- 2 cuillères de miso (pâte de soja)
- 100 g de tofu
- 1 oignon vert
- Algues wakame déshydratées (facultatif)

- 1 litro de água
- 2 colheres de sopa de missô (pasta de soja)
- 100 g de tofu
- 1 cebolinha
- Algas wakame desidratadas (opcional)

#### Préparation / Preparação

- Fais bouillir l'eau.
- Ajoute le miso et mélange bien.
- Ajoute le tofu coupé en petits cubes.
- Ajoute l'oignon vert et les algues.
- Laisse cuire quelques minutes.

- Ferva a água.
- Adicione o missô e misture bem.
- Junte o tofu cortado em pequenos cubos.
- Acrescente a cebolinha e as algas.
- Deixe cozinhar alguns minutos.



#### LE SAVAIS-TU ?

Le misoshiru est une soupe traditionnelle du Japon, elle peut être consommée à tous les repas.

O missoshiru é uma sopa tradicional do Japão, ela pode ser consumida em qualquer refeição.



## ACTIVITÉ 6 / ATIVIDADE 6

### LES ORIGINES DE MA FAMILLE AS ORIGENS DA MINHA FAMÍLIA

Dans le film, Noboru découvre l'histoire de sa famille en parlant avec son grand-père.  
**Et toi, connais-tu l'histoire de ta famille ?**

No filme, Noboru descobre a história da sua família ao falar com o avô.  
**E você, conhece a história da sua família?**



#### ÉTAPE 1

##### Questionner ses proches

Pose des questions à un membre de ta famille (parents, grands-parents...).

##### Exemples de questions :

- D'où vient notre famille ?
- Est-ce que quelqu'un a vécu dans un autre pays ?
- Quels souvenirs peux-tu raconter ?

Faça perguntas a um membro da sua família (pais, avós...).

##### Exemplos de perguntas:

- De onde vem a nossa família?
- Alguém viveu em outro país?
- Quais memórias você pode contar?



#### ÉTAPE 2

##### Prendre des notes

Note les informations importantes :

- Pays ou région d'origine
- Voyages ou migrations
- Anecdotes

Anote as informações importantes:

- País ou região de origem
- Viagens ou migrações
- Histórias ou memórias



#### ÉTAPE 3

##### Présentation

Présente l'histoire de ta famille à l'oral.

Apresente a história da tua família oralmente.

#### PETIT DÉFI

→ Trouve un point commun entre ton histoire familiale et celle de Noboru

→ Encontre um ponto comum entre a tua história familiar e a de Noboru.

**Si tu ne souhaites pas parler de ta famille, tu peux :**

→ Inventer une histoire

→ imaginer la famille d'un personnage

**Se não quiser falar da sua família, pode:**

→ Inventar uma história

→ Imaginar a família de um personagem





## ACTIVITÉ COMPLÉMENTAIRE / ATIVIDADE COMPLEMENTAR

### DU LIVRE AU FILM / DO LIVRO AO FILME

Le film « *Ma Famille de Samouraïs* » («*Eu e meu avô Nihonjin*») est **inspiré du roman Nihonjin**, écrit par **Oscar Nakasato**.

Le livre raconte l'histoire d'une famille japonaise installée au Brésil au début du XX<sup>e</sup> siècle. Comme dans le film, l'histoire est racontée **à travers les souvenirs du grand-père et de sa famille**.

O filme *Eu e meu avô Nihonjin* é **inspirado no romance Nihonjin**, escrito por **Oscar Nakasato**.

O livro conta a história de uma família japonesa instalada no Brasil no início do século XX. Assim como no filme, a história é contada **através das memórias do avô e da sua família**.

#### Pourquoi adapter un livre en film ? Por que adaptar um livro para o cinema?

Le cinéma et la littérature racontent les histoires de manière différente.

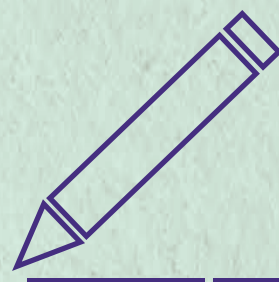
Dans un film, les images, les couleurs, la musique et les voix permettent de montrer les émotions des personnages autrement.

**Dans un roman, on peut lire les pensées d'un personnage avec plus de détails.**

O cinema e a literatura contam histórias de maneiras diferentes.

Em um filme, as imagens, as cores, a música e as vozes permitem mostrar as emoções das personagens de outra forma.

**Em um romance, podemos ler os pensamentos de uma personagem com mais detalhes.**



#### Écris comme un romancier. Escreva como um romancista.

→ **Choisis** une scène du film.

→ **Raconte-la** comme dans un roman, en rédigeant un court texte d'une dizaine de lignes.

→ **Décris :**

- Le lieu
- Les personnages
- Leurs émotions

→ **Escolha** uma imagem do filme.

→ **Conte** essa cena como se fosse um romance, escrevendo um texto curto de cerca de dez linhas.

→ **Descreva:**

- O lugar
- As personagens
- As emoções

